

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.05.2024 10:16:47
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE
LUMUMBA (RUDN University)**

Institute of World Economy and Business

(educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer)

FINAL STATE EXAMINATION SYLLABUS

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02 "LINGUISTICS"

(field of studies / specialty code and title)

The student's internship is implemented within the professional education programme of higher education:

Foreign Language of Professional Communication and Specialized Translation

(higher education programme profile/specialisation title)

1. FINAL STATE EXAMINATION GOAL AND TASKS

The **goal** of the final state examination (FSE) within the framework of the higher education programme implementation is to check the conformity of the students' training outcomes as the programme results with the relevant requirements of the Federal State Educational Standard of the Higher Education or the RUDN University Educational Standards.

The **tasks** of the final state examination include the following:

- checking the quality of teaching a person basic humanitarian knowledge, natural science laws and phenomena necessary for professional activities of a graduate;
- identifying the level of theoretical and practical readiness of a graduate to perform professional tasks in accordance with the qualification obtained;
- establishing the degree of a person's desire for self-development, improving his or her qualifications and skills;
- exploring the formation of a graduate's sustainable motivation for professional activities in accordance with the types of tasks of professional activities provided for by the Federal State Educational Standard of the Higher Education or the RUDN University Educational Standards;
- assessing the level of graduates' ability to find organizational and managerial solutions in non-standard situations and evaluating graduates' readiness to bear responsibility for them;
- ensuring the integration of education and scientific and technical activities, increasing the efficiency of scientific and technological achievements use, reforming the scientific sphere and stimulating innovation;
- ensuring the quality of specialists' training in accordance with the requirements of the Federal State Educational Standards of the Higher Education or the RUDN University Educational Standards.

2. REQUIREMENTS FOR HIGHER EDUCATION PROGRAMME COMPLETION AND LEARNING OUTCOMES

A student who does not have failed tests or exams and who has fully completed the curriculum or the individual curriculum of the higher education programme is allowed to the final state examination.

On the higher education programme completion the graduate is expected to master the following **generic competencies (GC)**:

Competence code and description of the generic competencies
GC-1. Ability to search for and to perform critical analysis of problematic situations based on the systemic approach, to develop a plan of action
GC-2. Ability to manage a project at all lifecycle stages
GC-3. Ability to organize and manage a team, developing a team strategy for achieving the set goal
GC-4. Ability to apply contemporary communication technologies including those in foreign languages to academic and professional interactions
GC-5. Ability to analyze and take into account the diversity of cultures in the process of cross-cultural interaction
GC-6. Ability to identify and fulfil the priorities of one's activity and ways to improve it based on self-assessment
GC-7. One generic competence in the field of information culture for Master's degree level of education in all fields of training

- general professional competencies (GPC):

Competence ode and description of the general professional competencies
GPC-1. Mastery of a system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the studied foreign language and its development trends, the system of values and perceptions inherent in the culture of the countries of the studied foreign language
GPC-3. Knowledge of the general theory of education and methodologies of teaching the courses of the chosen specialization of the Educational Programme, ability to use contemporary educational language technologies in practical activity
GPC-4. Ability to produce and comprehend oral and written verbal texts in the studied language with regard to the formal, neutral and informal communication registers
GPC-5. Ability to perform interlanguage and cross-cultural interactions in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language society, the rules and traditions of cross-cultural professional communication with native speakers of the studied language

- professional competencies (PC):

Competence ode and description of the professional competencies
PC-1. Ability to perform cross-cultural communication and language space in all types and formats, in all the areas of human and social activity (Standard: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
PC-2. Ability to apply new pedagogical technologies in order to form the traits of a secondary linguistic identity in the students, develop the primary linguistic identity, form communication and cross-cultural competence of students (Standard: 01.004)
PC-3. Ability to perform communication through the language studied, i.e. to convey thoughts and exchange them in various situations in the process of interaction with other participants of communication, correctly using a system of language and speech norms and choosing the communicative behavior adequate for an authentic communication situation (Standard: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
PC-4. Mastery of conventions of verbal communication in a foreign-language society, rules and traditions of cross-cultural and professional communication with native speakers of the studied language (Standard: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
PC-5. Ability to perform written translation in observance of the lexical equivalence, as well as of grammar, syntactic and stylistic norms (Standard: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)
PC-6. Mastery of methodologies of pre-translation analysis of the text conducive to the accurate perception of the original utterance, preparation for translation, including searching for information in reference and specialized literature and computer networks (Standard: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)

3. FINAL STATE EXAMINATION PROCEDURE

The final state examination can be conducted both in in-person format (students and the state examination committee are at RUDN University during the examination), and through the use of distance learning technologies (DLT) available in the RUDN Electronic Information and Educational Environment (EIEE).

The procedure for in-person or DLT-facilitated final state examination is regulated by the relevant local normative act of the RUDN University.

The final state examination within the framework of the higher education programme

includes:

- state exam;
- defence of the graduation qualifying work (degree thesis).

4. STATE EXAM PROCEDURE

The total workload of the State Exam is 3 credits.

The state exam is held in two stages:

The first stage includes the assessment of the level of a graduate's theoretical training in the form of **computer testing** through the tools available in the RUDN Electronic Information and Educational Environment (EIEE).

The second stage focuses on the assessment of the graduate's practical preparation for future occupational activities in the form of **solving work-related situational problems (cases)**.

In order to prepare students for taking the state exam, the head of the educational programme (no later than one calendar month before the start of the final state examination) shall familiarise the graduate students with the final state examination syllabus, the comprehensive list of theoretical issues included in the state exam, examples of work-related (occupational) situational tasks (cases) that the students will have to solve in the process of taking the state exam, as well as with the procedure for each stage of the state exam and the grading system for evaluating its results (with assessment materials).

Before the state exam, students are offered consultations on issues and tasks included in the state exam (mandatory pre-exam consultation).

The procedure for conducting the computer testing within the final state examination is as follows:

Computer testing is conducted on the basis of the "Standard Procedure for conducting the test part of the state examination" approved by the University Academic Council.

The procedure for conducting the second stage of the state exam is as follows:

The main part of the state exam is conducted using examination tickets in written and oral form.

The assessment of the results of passing the state exam is carried out in accordance with the methodology set out in the assessment materials presented in the Appendix to this state exam program.

5. REQUIREMENTS FOR GRADUATION QUALIFYING WORK (DEGREE THESIS) AND PROCEDURE FOR ITS DEFENCE

The degree thesis is a graduation qualifying work that the student (several students in a team) prepare to demonstrate his/her/their level of preparedness for independent occupational performance.

The list of degree theses themes offered to students for further work is approved by the order of the head of the educational division (faculty/institute/academy) that runs the higher education programme, the respective information is delivered to the students by the programme head no later than six months before the date of the final state examination start.

The students are allowed to suggest their own themes for the theses, under the set procedure.

The student who has passed the state exam is admitted to defend the graduation degree thesis (if there is a state exam in the final state examination procedure).

The student (students) is/are allowed to defend his/ her/their thesis only if this fully completed work is signed by the respective graduate (s), the supervisor, the consultant (if any), the heads of the educational department and educational division; the work is also subject to the external review procedure (mandatory for master's and specialist's programmes) and the plagiarism check (in the

"Anti plagiarism" system). The review of the graduation work supervisor shall be attached, as well, with a specific emphasis laid on the graduate's activities in the course of the degree thesis drafting.

No later than 14 days before the date of the thesis defence, a rehearsal of the procedure is held at the presence of the research work supervisor and other academic staff of the educational department, in order to timely identify and eliminate shortcomings in the structure, contents and design of the degree thesis.

The degree theses are introduced to the State Examination Commission members at the public defence procedure.

It includes the students' oral reports with mandatory multimedia (graphic) presentations that introduce the main contents of the work.

At the end of the reports, the students reply orally to the State Examination Commission members' questions regarding the subject, structure, contents of the work and the profile/specialisation of the higher education programme. The reports and / or answers to the Commission members' questions may be delivered in a foreign language.

The stages of the graduation qualifying work preparation, the requirements for its structure, volume, contents and design, as well as the list of mandatory and recommended documents submitted for defence are specified in the relevant guidelines.

The evaluation of the degree thesis defense results is carried out in accordance with the methodology set forth in the assessment toolkit that is specified in the Appendix to the syllabus.

(The procedure of the graduation qualifying work (degree thesis) defence is not included in the final state examination).

6. REQUIREMENTS FOR EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT FOR FINAL STATE EXAMINATION

The test part of the state exam is held in a computer class with access to the test located on the Telecommunication training and information system portal.

The main part of the state exam and the defense of the graduation qualification thesis is held in the auditorium with the possibility of using distance education technologies.

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR FINAL STATE EXAMINATION

Main reading to prepare for the state exam and/or degree thesis defence:

1. Boduen de Kurtene Ivan Aleksandrovich. Obshchee yazykoznanie. Izbrannye trudy [Tekst] / Boduen de Kurtene Ivan Aleksandrovich. - M. : YUrajt, 2017. - 343 s.

2. Bykova Irina Aleksandrovna. Teoriya perevoda (kognitivno-pragmaticheskij aspekt) [Elektronnyj resurs] : Uchebnik / I.A. Bykova. - 3-e izd. ; Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2018.

3. Grebenshchikova A.V. Osnovy. Kvantitativnoj lingvistiki i novyh informacionnyh tekhnologij/ uchebnoe posobie. – M.: Flinta, 2015

4. Malyuga Elena Nikolaevna. Funkcional'naya pragmatika mezhkul'turnoj delovoj kommunikacii. - 2-e izd., dop.. - M. : Librokom, 2008. - 320 s.

5. Metodika obucheniya inostrannomu yazyku : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / O. I. Trubicina [i dr.] ; pod red. O. I. Trubicinoj. — M. : Izdatel'stvo YUrajt, 2018. — 384 s.

6. Nekotorye voprosy teorii perevoda [Tekst/elektronnyj resurs] = Some Problems of Translation Theory: Uchebnoe posobie po kursu "Teoriya i praktika perevoda" (na anglijskom yazyke. Dlya studentov gumanitarnyh special'nostej / Avt. koll. N.V.Boldovskaya, L.K.Zaeva, E.S.Morozova i dr. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2017. - 104 s.

7. Reformatskij Aleksandr Aleksandrovich. Vvedenie v yazykovedenie [Tekst] : Uchebnik dlya vuzov / A.A. Reformatskij; Pod red. V.A. Vinogradova. - 5-e izd., ispr. - M. : Aspekt Press, 2017
8. Zbojkova Nadezhda Aleksandrovna. Teoriya perevoda [Tekst] : Uchebnoe posobie dlya vuzov / N.A. Zbojkova. - 2-e izd., ispr. i dop. - M. : YUrajt, 2017.

Additional reading to prepare for the state exam and/or degree thesis defence:

1. Alekseeva Irina Sergeevna. Professional'nyj trening perevodchika [Tekst]: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej. - SPb. : Soyuz, 2011. - 288 s.
2. Antonova Valeriya Vladimirovna. Perevodim na russkij yazyk. 2 sertifikacionnyj uroven' [Tekst] : Uchebnoe posobie / V.V. Antonova. - M. : Izd-vo RUDN, 2018.
3. Bobrova Svetlana Evgen'evna. Anglijskij yazyk – Russkij yazyk. Teoriya i praktika perevoda [Elektronnyj resurs] : Proverochnye raboty i materialy dlya seminarских zanyatij / S.E. Bobrova. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2015.
4. Bogatyreva Izol'da Vasil'evna. Vvedenie v yazykoznanie [Tekst] : Uchebnoe posobie po nauchnomu stilu rechi dlya inostrannyh studentov-filologov i lingvistov. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2012. - 99 s
5. Brandes Margarita Petrovna. Predperevodcheskij analiz teksta [Tekst] : Uchebnoe posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. - 3-e izd., stereotip.. - M. : NVI-TEZAURUS, 2011. - 224 s.
6. Breus Evgenij Vasil'evich. Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na anglijskij [Tekst] : Uchebnoe posobie. - 3-e izd.. - M. : Izd-vo URAO, 2010. - 208 s. :
7. Brodskij Mihail YUr'evich. Ustnyj perevod [Tekst] : Uchebnik dlya vuzov / M.YU. Brodskij. - 2-e izd., ispr. i dop. - M. : YUrajt, 2017. - 241 s
8. Buzadzhi D.M., Lanchikov V.K. Tekst. Analiz. Perevod : praktikum po pis'mennomu perevodu s anglijskogo yazyka na russkij. M. : R. Valent, 2015. -200 s.
9. Bykova Irina Aleksandrovna. Perevod nauchnoj literatury po special'nosti [Tekst/elektronnyj resurs] : Uchebnoe posobie / I.A. Bykova, E.A. Notina, V.E. Ulyumdzhieva. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2018. - 88 s.
10. Chuzhakin Andrej Pavlovich. Vvedenie v ustnyj perevod. Tipy/ vidy ustnogo perevoda, protokol, poisk raboty, korporativnaya kul'tura [Tekst] / A.P. CHuzhakin. - M. : INSA, 2009
11. Gal'skova Natal'ya Dmitrievna. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika [tekst] : Uchebnoe posobie dlya vuzov / N.D. Gal'skova, N.I. Gez. - 8-e izd., ispr. i dop. - M. : Akademiya, 2015. - 364 s.
12. Gavrilenko Nataliya Nikolaevna. Perevodcheskij analiz professional'no orientirovannogo teksta [Tekst] : Uchebnoe posobie. - M. : Izd-vo RUDN , 2012. - 93 s
13. Jandt Fred Edmund. An Introduction to intercultural communication: Identities in a Global Community . - 6th ed. ; Kniga na anglijskom yazyke. - Los Angeles : Sage Publications, Inc., 2010. - 380 p
14. Kurinin Ivan Nikolaevich. Informacionnoe pole, personal'nyj komp'yuter i rabota v Internetе [elektronnyj resurs]: Uchebnoe posobie po kursu «Informatika»: dlya studentov filologicheskogo fakul'teta i fakul'teta gumanitarnyh i social'nyh nauk. - elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2012. - 385 s.
15. Kurinin Ivan Nikolaevich. Informacionnoe pole, personal'nyj komp'yuter i rabota v Internetе [elektronnyj resurs]: Uchebnoe posobie - M. : Izd-vo RUDN, 2012. - 385 s.
16. Larina Tat'yana Viktorovna. Intercultural communication. Theory and Practice : Uchebnoe posobie. - M. : Peoples` Friendship University of Russia, 2010. - 109 p..
17. Larina Tat'yana Viktorovna. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii [Tekst] : Uchebnik / T.V. Larina. - M. : Akademiya, 2017.

18. Malysheva N. V., Kvantitativnaya lingvistika v sovremennoj nauchnoj paradigme.; Stat'ya. - Komsomol'sk-na-Amure.- 2014. - Sovremennye nauchnye issledovaniya. Vypusk 2.
19. Malyuga, E.N., & Orlova, S.N. Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication. Monograph (pp. 1–145). Springer International Publishing, 2018 doi 10.1007/978-3-319-68744-5
20. Metodika obucheniya inostrannomu yazyku : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / O. I. Trubicina [i dr.] ; pod red. O. I. Trubicinoj. — M. : Izdatel'stvo YUrajt, 2018. — 384 s.
21. Migolat'eva Irina Vladimirovna. Perevod s lista [Tekst] : Posobie dlya studentov-lingvistov starshih kursov. CH. 2. - M. : Izd-vo RUDN, 2011. - 50 s.
22. Migolat'eva Irina Vladimirovna. Posobie po ustnomu perevodu dlya studentov otdeleniya "Lingvistika". Anglijskij yazyk [Elektronnyj resurs] : Uchebno-metodicheskoe posobie / I.V. Migolat'eva. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2014.
23. Miheeva N. F. Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov. Uchebnoe posobie 2-e izd., ispr. i dop. - M.: Rossijskij universitet družby narodov, 2010. - 76 s.
24. Mikova Svetlana Stanislavovna. Teoriya i praktika pis'mennogo perevoda [Elektronnyj resurs] : Uchebnoe posobie. - M. : Izd-vo RUDN, 2013. - 328 s.
25. Notina Elena Aleksandrovna. Referirovanie nauchnoj literatury po special'nosti. Anglijskij yazyk [Tekst/elektronnyj resurs] : Uchebnoe posobie / E.A. Notina, I.A. Bykova, V.E. Ulyumdzhieva. - Elektronnye tekstovye dannye. - M. : Izd-vo RUDN, 2018. - 80 s.
26. Popov S.A. Informacionnye tekhnologii perevodchika Uchebnoe posobie. — Velikij Novgorod: NovGU im. YAroslava Mudrogo, 2012. — 234 s.
27. Popova V. V. Effective Commenting On The Text. Uchebnoe posobie - M.: "Prometej" , 2011
28. Praktikum po perevodu. Grammaticheskie trudnosti. Anglijskij yazyk [Elektronnyj resurs] : Uchebnoe posobie. - 3-e izd., pererab. i isprav.; elektronnye tekstovye dannye. - M.: Izd-vo RUDN, 2012. - 85 s.
29. Recker YAKov Iosifovich. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: Oчерki lingvisticheskoy teorii perevoda [Tekst]. - M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 2010. - 216 s. : il.
30. Shchukin Anatolij Nikolaevich. Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov [Tekst] : Uchebnik / A.N. SHCHukin, G.M. Frolova. - M. : Akademiya, 2015.
31. SHEvchuk V.N. Informacionnye tekhnologii v perevode. Elektronnye resursy perevodchika – 2:Uchebnoe posobie.- Zebra E, 2013
32. Yazyk delovyh mezhkul'turnyh kommunikacij [Tekst] : Uchebnik / Pod red. T.T. CHerkashinoj. - M. : INFRA-M, 2017.
33. Zaharov V. P. , Bogdanova S. YU. Korpusnaya lingvistika. Uchebnik dlya studentov gumanitarnyh vuzov Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 2011. - 161 s.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>
- EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>
- EL "Trinity Bridge"

2. Databases and search engines:

- electronic foundation of legal and normative-technical documentation <http://docs.cntd.ru/>
- Yandex search engine [https:// www .yandex.ru/](https://www.yandex.ru/)

- Google search engine <https://www.google.ru/>
- Scopus abstract database <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
-

The training toolkit and guidelines for student's self-studies to prepare for the state exam and /or to draft the degree thesis and defend it*:

1. The guidelines for drafting and formatting the degree thesis within the higher education programme "Foreign language of professional communication and specialized translation".

1.1 Tasks to be solved by the student in the process of defense of the master's thesis:

To study the object and subject of research, to analyze the research material, to develop a project / recommendations for practical activities within the framework defined by the research material, to conduct research within the subject area using marketing, sociological or media research.

1.2, Stages of graduate qualification thesis (GQT), conditions of admission to the defense procedure, requirements to the structure, scope, content and design, as well as a list of mandatory and recommended documents to be submitted for defense are specified in the methodological guidelines, approved in the prescribed manner "Rules of preparation and design of GQT of RUDN graduates" (approved by the order of the Rector of RUDN № 878 from 30.11.2016).

2. The procedure of checking the GQT for the amount of borrowings in the "Anti-Plagiarism" system.

The anti-plagiarism check is carried out in accordance with the regulations of using the anti-plagiarism system to check written academic works at RUDN (approved by the order of the Rector of RUDN № 228 from 10.03.2018).

3. The procedure for conducting the final state examination within the educational programme "Foreign language of professional communication and specialized translation" with the use of distance education technologies, including the procedure of identification of the graduate.

The final state examination with the use of distance education technologies is conducted in accordance with the "Regulations on the use of distance education technologies when conducting final state examination, approved by the Rector's Order No. 784 of December 14, 2020.

* - The training toolkit and guidelines for the student's self-studies are placed on the final state examination page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF GRADUATES' COMPETENCES LEVEL

The assessment materials and the grading system* to evaluate the graduate's level of competences (competencies in part) formation as the results of the higher education programme "Foreign Language of Professional Communication and Specialized Translation". completion are specified in the Appendix to this syllabus.

* The assessment materials and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

HEAD OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:

**Foreign Languages Department
of Economic Faculty, professor**

Position, Educational Department

Signature

E.N. Malyuga

Name and Surname